

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji  
bivše Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T

Datum: 7. april 2014.

Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 7. aprila 2014.

**TUŽILAC**

**protiv**

**Radovana Karadžića**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ŠESTOM ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA IZDAVANJE  
OBAVEZUJUĆEG NALOGA (SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE)**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Vlada Sjedinjenih Američkih Država**

putem Ambasade Sjedinjenih  
Američkih država u Nizozemskoj, Haag

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Šestom zahtjevu za izdavanje obavezujućeg naloga: Sjedinjene Američke Države" koji je optuženi podnio 3. marta 2014. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku s tim u vezi.

### **I. Proceduralni kontekst i argumentacija**

1. U Zahtjevu, optuženi traži da se na osnovu člana 29 Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) i pravila 54*bis* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) izda obavezujući nalog Sjedinjenim Američkim Državama da optuženom dostavi četiri dokumenta koja je ranije tražio i za koja vjeruje da su relevantni i potrebni za njegov dokazni postupak odbrane.<sup>1</sup> Radi se o sljedećim dokumentima:

- (A) Dokument koji je pripremila Interagencijska radna grupa za Balkan DCI-a /Direktor centralnih obavještajnih poslova/ 27. februara 1995. ili otprilike tog datuma a koji se tiče intenziviranja vazdušnih aktivnosti iznad Bosne. Dokument se nalazio u prilogu memoranduma od 27. februar 1995. od Raya Conversa iz radne grupe upućenom zamjeniku direktora za obavještajne poslove, koji je među onima koje su javnosti objelodanile Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Clintonova biblioteka .
- (B) Kopija telegrama od brigadira Jonesa koji se pominje na drugoj stranici memoranduma sa sastanka Komiteta zamjenika od 22. februara 1993. a koji se nalazio u prilogu istog i u kojem se navodno izvještava da su Muslimani odgovorni za sve gubitke UNPROFOR-a.
- (C) Kopija detaljne dokumentacije o nedavnoj aktivnosti helikoptera i čvrsto-krilnih letjelica u Bosni koju je naručio Komitet visokih rukovodilaca 21. februara 1995.
- (D) Sadržaj obavještajnog tabulatora i tabulatora Srpski ciljevi uz memorandum Normana Schindlera upućen direktoru CIA od 13. jula 1995.<sup>2</sup>

2. Dana 20. februara 2014. Vijeće je izdalo nalog o rasporedu kojim je odredilo 3. mart 2014. kao rok do kojeg optuženi treba da dostavi eventualne podneske u vezi s dokazima,<sup>3</sup> i

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1, 3.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>3</sup> Nalog o rasporedu u vezi s okončanjem dokaznog postupka odbrane, 20. februar 2014.

optuženi tvrdi da je Zahtjev podnio nakon što nije uspio da pribavi ova dokumenta prije isteka roka koji je odredilo Vijeće.<sup>4</sup>

3. Optuženi tvrdi da Zahtjev ispunjava uslove pravila 54bis.<sup>5</sup> Optuženi tvrdi da je svaki od dokumenata konkretno identificirao po datumu i referenci.<sup>6</sup> Optuženi tvrdi da su dokumenti (A) i (C) relevantni i potrebni jer se odnose na krijumčarenje oružja u Žepu i Srebrenicu 1995., što su dokazi za koje je Vijeće prethodno zaključilo da su relevantni i potrebni.<sup>7</sup> Optuženi tvrdi da je dokument (B) relevantan i potreban jer se odnosi na Sarajevsku komponentu predmeta i može da potvrdi iskaze svjedoka koji su svjedočili u njegovom dokaznom postupku odbrane.<sup>8</sup> Na kraju, optuženi tvrdi da je dokument (D) relevantan i potreban jer se odnosi na njegova saznanja o događajima u Srebrenici i ide u prilog njegovoj odbrani da "nije imao saznanja da će zarobljenici u Srebrenici biti pogubljeni, i nije imao razloga da vjeruje da će događaji u Srebrenici dovesti do genocida".<sup>9</sup>

4. Optuženi tvrdi da je za dokumente prvi put saznao u septembru 2013. i da ih je zatražio od SAD.<sup>10</sup> Dana 28. oktobra 2013., pošto nije dobio odgovor, optuženi je podnio zahtjev kojim je od Vijeća tražio da pozove SAD da odgovori i da odredi rok za podnošenje odgovora.<sup>11</sup> Nakon poziva Vijeća da odgovori,<sup>12</sup> SAD je podnio svoj odgovor, tražeći od Vijeća da odbije zahtjev optuženog za određivanje roka i tvrdeći da u dobroj vjeri preispituje zahtjev optuženog za informacije i da će odgovoriti što je prije moguće.<sup>13</sup> Dana 12. decembra 2013. optuženi je uputio dopis SAD-u, tražeći da podnese odgovor o suštini stvari, i 10. januara 2014. SAD je odgovorio optuženom da još uvijek radi na tome da mu dostavi ova dokumenta.<sup>14</sup> Prema tome, optuženi tvrdi da je učinio napore da pribavi ovaj materijal od SAD na dobrovoljnoj osnovi, ali da u tome nije uspio.<sup>15</sup>

5. Optuženi je potom 3. marta 2014. podnio svoj Zahtjev, a tužilaštvo je istog dana obavijestilo Vijeće putem elektronske poruke da neće odgovoriti na Zahtjev.

---

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 4.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 14.

<sup>6</sup> Zahtjev, par 15.

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 1, 17-18.

<sup>8</sup> Zahtjev, par. 24-26.

<sup>9</sup> Zahtjev, par. 27-29.

<sup>10</sup> Zahtjev, par. 3, 5-6, dodaci A, B. Optuženi je poslao dopise SAD-u 23. septembra 2013. i 8. oktobra 2013.

<sup>11</sup> Zahtjev za upućivanje poziva Sjedinjenim Američkim Državama, 28. oktobar 2013., par 4.

<sup>12</sup> Poziv Sjedinjenim Američkim Državama, 30. oktobar 2013.

<sup>13</sup> Odgovor Sjedinjenih Američkih Država na "Poziv Sjedinjenim Američkim Državama" koji je Pretresno Vijeće izdalo 30. oktobra 2013., 21. novembar 2013., par. 4.

<sup>14</sup> Zahtjev, par. 9-10, dodaci C, D.

<sup>15</sup> Zahtjev, par. 30.

6. Pošto je pozvan da odgovori na Zahtjev,<sup>16</sup> SAD je zatražio od Vijeća da produži rok za podnošenje odgovora do 21. marta 2014. jer odvjetnik SAD neće biti u uredu i neće moći da adekvatno pripremi odgovor SAD.<sup>17</sup> Vijeće je odobrilo zahtjev i pozvalo je SAD da podnese odgovor do 21. marta 2014.<sup>18</sup>

7. Dana 21. marta 2014., SAD je podnio "Odgovor Sjedinjenih Američkih Država na 'Poziv Sjedinjenim Američkom Državama' koji je Pretresnog Vijeća izdalo 5. marta 2014." (dalje u tekstu: *Odgovor*), tražeći da se Zahtjev odbije.<sup>19</sup> SAD tvrdi da Zahtjev ne ispunjava minimum uslova obavezujućeg naloga na osnovu pravila *54bis* jer je SAD neprekidno i predusretljivo radio na tome da adekvatno odgovori na zahtjeve optuženog i o tome je optuženog u više navrata obavijestio.<sup>20</sup>

8. SAD tvrdi da je duboko privrženo pomaganju i saradnji s Međunarodnim sudom i primjećuje da je u posljednjih nekoliko godina optuženom dostavio na stotine stranica dokumenata i odobrio intervju s više zvaničnika vlade SAD.<sup>21</sup> SAD navodi da je opširno odgovorio na neke od zahtjeva optuženog i da je obavijestio optuženog da radi na tome da mu odgovori na preostale upite i da će ga obavijestiti i dostaviti eventualne odgovarajuće materijale kad završi.<sup>22</sup> SAD tvrdi da je jedan dokument dostavio optuženom, da drugi dokument nije uspio da pronađe, i da nastavlja da radi na preostala dva upita.<sup>23</sup> SAD primjećuje da je optuženi priznao da je SAD "neprestano izražavao spremnost da dostavi tražena dokumenta", i da iako je svjestan okolnosti vezanih za završavanje izvođenja dokaza odbrane optuženog, SAD tvrdi da Zahtjev nema odgovarajući osnov za izdavanje obavezujućeg naloga na osnovu pravila *54bis*.<sup>24</sup> SAD tvrdi da nastavlja da u dobroj vjeri preispituje preostale upite optuženog i da će odgovoriti čim završi.<sup>25</sup>

## **II. Mjerodavno pravo**

9. Član 29 Statuta obavezuje države da "sara[đuju] s Međunarodnim sudom u istrazi i krivičnom gonjenju osoba optuženih da su počinile teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava". Ova obaveza uključuje i njihovu konkretnu dužnost da "bez nepotrebnog odgađanja

<sup>16</sup> Poziv Sjedinjenim Američkim Državama, 5. mart 2014.

<sup>17</sup> Zahtjev Sjedinjenih Američkih Država za produženje do 21. marta roka za podnošenje odgovora na "Poziv Sjedinjenih Američkih Država" koji je Pretresno vijeće izdalo 6. marta 2014., 10. mart 2014., par 4, 7.

<sup>18</sup> Odluka po zahtjevu Sjedinjenih Američkih Država za produženje roka, 11. mart 2014.

<sup>19</sup> *Odgovor*, par 13.

<sup>20</sup> *Odgovor*, par. 1.

<sup>21</sup> *Odgovor*, par. 2.

<sup>22</sup> *Odgovor*, par. 5.

<sup>23</sup> *Odgovor*, par 9-10. SAD je dostavio jedan dokument optuženom pod uslovom da Vijeće izda nalog na osnovu pravila 70, koji je Vijeće izdalo 19. marta 2014. V. Sedmi zahtjev za izdavanje naloga na osnovu pravila 70: Sjedinjene Američke Države, 14. mart 2014.; Odluka po sedmom zahtjevu optuženog za izdavanje naloga na osnovu pravila 70 (Sjedinjene Američke Države), 19. mart 2014. (dalje u tekstu: Odluka po sedmom zahtjevu za nalog na osnovu pravila 70).

<sup>24</sup> *Odgovor*, par. 11-12.

udovolj[e] svakom zahtjevu za pomoć ili nalogu koji je izdalo pretresno vijeće [za] [...] uručenje dokumenata".<sup>26</sup>

10. Strana u postupku koja traži da se izda nalog na osnovu pravila 54*bis* mora da zadovolji određene opšte uslove prije nego što se takav nalog može izdati, to jest (i) zahtjev za dostavljanje dokumenata na osnovu pravila 64*bis* mora da identificira konkretne dokumente, a ne opšte kategorije dokumenata;<sup>27</sup> (ii) traženi dokumenti moraju biti "relevantni za neko pitanje pokrenuto" u postupku i "potrebni za pravično presuđivanje o toj stvari" prije nego što vijeće može izdati obavezujući nalog za njihovu dostavu;<sup>28</sup> (iii) podnosilac mora da pokaže da je preduzeo razumne napore da uvjeri državu da dobrovoljno dostavi tražene informacije;<sup>29</sup> i (iv) zahtjev ne smije po dotičnu državu biti pretjerano opterećujući.<sup>30</sup>

### III. Diskusija

11. Kao što je gore navedeno, obavezujući nalozi se mogu izdavati samo nakon što je podnosilac zahtjeva preduzeo razumne napore da uvjeri dotičnu državu da dobrovoljno dostavi tražene informacije, a ta država je potom to odbila učiniti.<sup>31</sup> Vijeće konstatuje da je od prvog zahtjeva optuženog kojim je tražio da mu se dostave dokumenti u septembru 2013., SAD neprekidno sarađivao sa optuženim.<sup>32</sup> Čak i optuženi tvrdi da je SAD "neprekidno izjavljivao da je spreman da dostavi tražene dokumente" i da se zbog završetka izvođenja njegovog dokaznog postupka odbrane, osjećao obaveznim da podnese Zahtjev.<sup>33</sup>

12. Vijeće napominje da je SAD do sada odgovorio na zahtjev optuženog u vezi s tri dokumenta tako što mu je dostavio jedan od dokumenata nakon što je Vijeće izdalo nalog na osnovu pravila 70,<sup>34</sup> obavijestivši ga da drugi dokument nije uspio da pronađe<sup>35</sup> i pristajući da

<sup>25</sup> Odgovor, par. 12.

<sup>26</sup> Član 29(2)(c) Statuta.

<sup>27</sup> *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-AR108bis.2, Odluka po molbi Sjedinjenih Američkih Država za preispitivanje, 12. maj 2006. (dalje u tekstu: Odluka po molbi SAD-a u predmetu *Milutinović*), par. 14-15; *Tužilac protiv Tihomira Blaškića*, Predmet br. IT-95-14-ART108bis, Odluka po zahtjevu Republike Hrvatske za preispitivanje odluke Raspravnog vijeća II od 18. srpnja 1997., 29. oktobar 1997. (dalje u tekstu: Odluka po zahtjevu za preispitivanje u predmetu *Blaškić*), par. 32; *Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, Odluka po zahtjevu Republike Hrvatske za ponovno razmatranje obvezujućeg naloga, predmet br. IT-95-14/2-AR108bis, 9. septembar 1999. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Kordić*), par. 38-39.

<sup>28</sup> Pravilo 54*bis*(A)(ii) Pravidnika; Odluka po zahtjevu za preispitivanje u predmetu *Blaškić*, par. 31, 32(ii); Odluka u predmetu *Kordić*, par. 40; Odluka po molbi SAD-a u predmetu *Milutinović*, par. 21, 23, 25, 27.

<sup>29</sup> Pravilo 54*bis*(A)(iii) Pravidnika; *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Odluka po izmenjenom zahtjevu Sretena Lukića na osnovu pravila 54*bis*, 29. decembar 2006., par. 7.

<sup>30</sup> Odluka po zahtjevu za preispitivanje u predmetu *Blaškić*, par. 32(iii); Odluka u predmetu *Kordić*, par. 41.

<sup>31</sup> Odluka po molbi SAD-a u predmetu *Milutinović*, par. 32.

<sup>32</sup> V. Zahtjev, par. 8, 10, dodatak D, Odgovor, par. 4-6, 9-10, dodaci A, B, Osmi zahtjev za nalog na osnovu pravila 70: Sjedinjene Američke Države, 1. april 2014. (dalje u tekstu: Osmi zahtjev na osnovu pravila 70), par. 2, dodatak A.

<sup>33</sup> Zahtjev, par. 31.

<sup>34</sup> Odluka po sedmom zahtjevu za izdavanje naloga na osnovu pravila 70.

<sup>35</sup> Odgovor, par. 9.

*Prijevod*

mu treći dokument objelodani nakon što Vijeće izda nalog na osnovu pravila 70.<sup>36</sup> SAD tvrdi da je obavijestio optuženog da nastavlja da radi na tome da odgovori na njegove upite i da će ga obavijestiti čim završi svoj posao.<sup>37</sup> Vijeće se uvjerilo da SAD dobrovoljno saraduje s optuženim u pronalaženju i dostavljanju dokumenata u odgovoru na njegove zahtjeve. Shodno tome, Vijeće zaključuje da optuženi nije ispunio jedan od uslova pravila 54bis, i da stoga nema potrebe da razmatra ostale uslove predviđene ovim pravilom.

#### **IV. Dispozitiv**

13. Prema tome, na osnovu člana 29 Statuta i pravila 54bis Pravilnika, Vijeće ovim **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 7. aprila 2014.  
u Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**

---

<sup>36</sup> Osmi zahtjev na osnovu pravila 70, dodatak A.

<sup>37</sup> Odgovor, par 5, 10, 12, dodaci A, B.